

Allegato « D » all'atto di
Rep. n. 5220 del Notaio
Umberto RUSSO di Bolzano

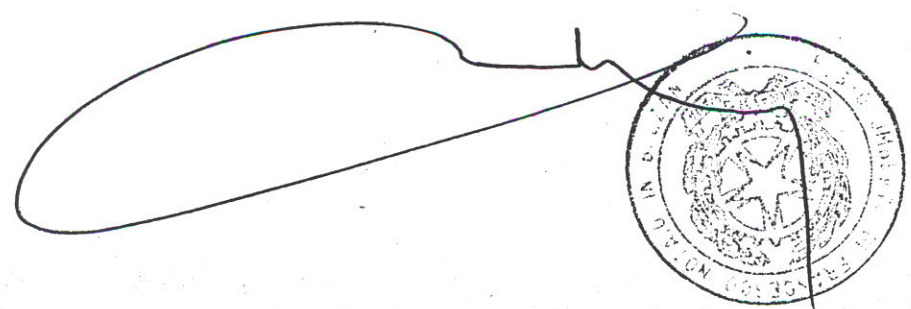
STATUTO

STATUT



teatro stabile
di bolzano

Umberto Russo
[Signature]



STATUTO DEL "TEATRO STABILE DI BOLZANO"

Art. 1 - Finalità

E' costituito l'Ente Autonomo "Teatro Stabile di Bolzano", con sede a Bolzano.

Le finalità artistiche dell'Ente sono:

a) Il sostegno e la diffusione del teatro nazionale d'arte e di tradizione e del repertorio italiano contemporaneo, con precipuo riferimento all'ambito cittadino, provinciale e regionale e ai suoi rapporti con la cultura tedesca.

b) La formazione, l'aggiornamento e il perfezionamento di quadri artistici e tecnici.

c) L'attività di ricerca e di sperimentazione con la collaborazione di qualificate compagnie specializzate nel settore, anche a livello internazionale.

"Teatro Stabile" si avvale di strutture organiche proprie ed in particolare di una compagnia stabile di attori costituita secondo le indicazioni ministeriali. Almeno il 60% delle recite di spettacoli deve essere rappresentato nel territorio della Regione ed in altri teatri pubblici.

Il "Teatro Stabile" propone iniziative per la diffusione della cultura teatrale nelle scuole anche attraverso la proposta di spettacoli e il sostegno delle iniziative teatrali giovanili.

STATUT DES "TEATRO STABILE DI BOLZANO"

Art. 1 - Ziele

1. Es wurde die Autonome Körperschaft "Teatro Stabile di Bolzano", mit Sitz in Bozen gegründet.

2. Die künstlerischen Ziele der Körperschaft sind:

a) Unterstützung und Verbreitung des nationalen, künstlerischen und traditionellen Theaters und italienischen, zeitgenössischen Repertoires mit wesentlichem Bezug auf den städtischen, provinziellen und regionalen Bereich und dessen Beziehungen zur deutschen Kulturszene.

b) Bildung, Aktualisierung und Verbesserung der künstlerischen und technischen Rahmenbedingungen.

c) Versuchs- und Experimentiertätigkeit, unter Mitarbeit von qualifizierten Fachensembles des Sektors, auch auf internationalem Niveau.

3. Das "Teatro Stabile" bedient sich der eigenen, organischen Einrichtungen und insbesondere eines fixen Künstlerensembles, welches nach den ministeriellen Weisungen erstellt wurde. Zumindest 60% der Vorstellungen müssen auf dem Gebiet der Region oder in anderen öffentlichen Theatern erfolgen.

4. Das "Teatro Stabile" unterbreitet Initiativen zur Verbreitung der Theaterkultur in den Schulen auch durch das Angebot von Aufführungen sowie durch die Unterstützung von Initiativen des Jugendtheaters.

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Remo FERRETTI

L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudio Nolet)

Art. 2 - Soci

Il Comune di Bolzano è socio fondatore storico.

Compartecipa quale socio fondatore la Provincia Autonoma di Bolzano. Altri soci fondatori possono essere la Provincia Autonoma di Trento e il Comune di Trento.

Al "Teatro Stabile" possono aderire, in qualità di soci eventuali, enti o soggetti sia pubblici che privati che ne facciano richiesta, nonchè soci sostenitori. Ogni socio deve concorrere in maniera congrua al fondo di dotazione del "Teatro Stabile".

Art. 3 - Organi

Organi del "Teatro Stabile":

- a) l'Assemblea dei Soci;
- b) il Consiglio d'Amministrazione;
- c) il Presidente;
- d) il Collegio dei Revisori;
- e) il Direttore;
- f) il Comitato Artistico.

Gli organi sociali permangono in carica per un periodo minimo di tre anni e massimo di cinque anni. I componenti degli stessi sono rieleggibili.

Art. 4 - Assemblea dei Soci

L'Assemblea dei Soci è convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione almeno una volta all'anno e ogni qualvolta ne faccia richiesta almeno un terzo dei rappresentanti dei soci fondatori.

Di essa fanno parte i rappresentanti dei soci fondatori in numero di tre ciascuno.

L'assemblea coopta i nuovi soci che non possono superare nel numero i due terzi dei soci fondatori.

Art. 2 - Mitglieder

1. Die Stadtgemeinde Bozen ist historisches Gründungsmitglied.

2. Als Gründungsmitglied beteiligt sich auch die Autonome Provinz Bozen. Ebenso kann sich die Autonome Provinz Trient und die Gemeinde Trient beteiligen.

3. Beim "Teatro Stabile" können sowohl öffentliche als auch private Körperschaften und Subjekte, welche einen entsprechenden Antrag stellen, als auch Förderungsmitglieder, welche in angemessenem Maße zum Dotationsfond des "Teatro Stabile" beitragen, als eventuelle Mitglieder aufgenommen werden.

Art. 3 - Organe

1. Organe des "Teatro Stabile" sind:

- a) die Mitgliederversammlung;
- b) der Verwaltungsrat;
- c) der Präsident;
- d) die Rechnungsrevisoren;
- e) der Direktor;
- f) der Künstlerische Beirat.

2. Die Verwaltungsorgane bleiben für den Mindestzeitraum von drei und für den Höchstzeitraum von fünf Jahren im Amt. Die Mitglieder der Verwaltungsorgane sind wiederwählbar.

Art. 4 - Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates zumindest einmal im Jahr und so oft zumindest ein Drittel der Gründungsmitglieder einen entsprechenden Antrag stellen sollte, einberufen.

Ihr gehören jeweils drei gesetzliche Vertreter der Gründungsmitglieder an. Die Mitgliederversammlung kooptiert die eventuellen Mitglieder, welche zwei Drittel der Gründungsmitglieder nicht überschreiten dürfen.

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Romano
21

L'ASSESSORE ALLA CULTURA,
DER STADTRAT FÜR KULTUR,

Hand: Prof. Claudio Nolet

2. Spetta all'Assemblea:

- a) Approvare il bilancio preventivo ed il conto consuntivo.
- b) Nominare il Consiglio d'Amministrazione, il Presidente, il Collegio dei Revisori e il Comitato Artistico.
- c) Approvare lo statuto e le sue eventuali modifiche eccetto quanto previsto all'art. 5, punto 1., 2° comma.
- d) Stabilire le indennità da corrispondere al Presidente e ai membri del Consiglio d'Amministrazione.

e) Ammettere i nuovi soci.

Art. 5 - Consiglio d'Amministrazione

Il Consiglio d'Amministrazione è composto di cinque membri, compreso il Presidente, di cui almeno tre in rappresentanza del Comune di Bolzano.

E' facoltà dell'Assemblea ridefinire la composizione del Consiglio d'Amministrazione, fermo restando il numero di almeno tre membri in rappresentanza del Comune di Bolzano, per l'accesso degli altri soci fondatori.

Il numero dei membri può essere elevato fino a nove componenti a seguito dell'ingresso dei nuovi soci fondatori.

I componenti del predetto Consiglio vengono nominati dall'Assemblea tra esperti del teatro o dell'amministrazione.

2. Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:

- a) Genehmigung des Kostenvoranschlages und der Abschlußrechnung.
- b) Ernennung des Verwaltungsrates, des Präsidenten, der Rechnungsrevisoren und des Künstlerischen Beirates.
- c) Genehmigung des Statutes und der eventuellen Abänderungen desselben, unter Beibehaltung der Weisungen des Art. 5 - Absatz 1. - Satz 2.
- d) Festlegung der an den Präsidenten und an die Mitglieder des Verwaltungsrates zu zahlenden Entschädigung.
- e) Aufnahme der neuen Mitglieder.

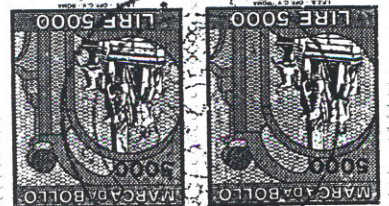
Art. 5 - Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat besteht - einschließlich des Präsidenten - aus fünf Mitgliedern, von denen zumindest drei die Stadtgemeinde Bozen vertreten müssen.

Es liegt im Ermessen der Mitgliederversammlung, die Zusammensetzung des Verwaltungsrates - unter Beibehaltung der Anzahl von drei Mitgliedern für die Gemeinde Bozen - wegen des Beitrittes von anderen Gründungsmitgliedern abzuändern.

Die Anzahl der Mitglieder kann auf Grund des Beitrittes von neuen Mitgliedern bis auf neun Mitglieder angehoben werden.

2. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden von der Mitgliederversammlung unter den Theater- und Verwaltungsfachleuten namhaft gemacht.



L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudio Nolet)

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Remo FERRETTI

3. Spetta al Consiglio d'Amministrazione:

- a) Approvare il programma artistico e finanziario della stagione teatrale.
- b) Approvare la pianta organica del personale ed il relativo trattamento economico.
- c) Disporre le assunzioni.
- d) Adottare provvedimenti disciplinari.
- e) Accertare le entrate.
- f) Impegnare le spese.
- g) Approvare i regolamenti interni di funzionamento.

Nominare il Direttore del "Teatro Stabile" e fissare gli emolumenti relativi alle sue mansioni.

- i) Redigere il bilancio di previsione ed il conto consuntivo.

4. Il Consiglio d'Amministrazione può delegare al Presidente o al Direttore in tutto o in parte le funzioni di cui al punto 3, lettere e) e f).

Art. 6 - Presidente

Il Presidente ha la rappresentanza legale del "Teatro Stabile" ed è nominato dall'Assemblea dei Soci tra i rappresentanti dei soci fondatori.

Spetta al Presidente:

- a) Convocare e presiedere l'Assemblea dei Soci ed il Consiglio d'Amministrazione.
- b) Adottare in caso d'urgenza i provvedimenti di competenza del Consiglio d'Amministrazione, con successiva ratifica da parte dello stesso.

3. Aufgaben des Verwaltungsrates sind:

- a) Genehmigung des künstlerischen und finanziellen Programmes der Theatersaison.
- b) Genehmigung des Stellenplanes und der diesbezüglichen wirtschaftlichen Behandlung.
- c) Veranlassung der Anstellungen.
- d) Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen.
- e) Kontrolle der Einnahmen.
- f) Anlastung der Ausgaben.
- g) Genehmigung der internen Betriebsordnungen.

h) Ernennung des Direktors des "Teatro Stabile" und Festlegung der diesbezüglichen Bezüge für seine Aufgaben.

- i) Erstellung des Haushaltsvoranschlages und der Abschlußrechnung.

4. Der Verwaltungsrat kann den Präsidenten oder den Direktor zur Gänze oder teils mit den Aufgaben gemäß Punkt 3 - Buchstabe e) und f) - betrauen.

Art. 6 - Präsident

1. Der Präsident hat die gesetzliche Vertretung des "Teatro Stabile" und wird von der Mitgliederversammlung aus den Vertretern der Gründungsmitglieder namhaft gemacht.

2. Aufgaben des Präsidenten sind:

- a) Einberufung und Vorsitz bei der Mitgliederversammlung und beim Verwaltungsrat.
- b) Ergreifung der Dringlichkeitsmaßnahmen aus dem Aufgabenbereich des Verwaltungsrates, bei nachträglicher Ratifizierung durch denselben.



[Handwritten signature]

DER LANDESRAT
Dr. Sergio Ferrara

[Handwritten signature]

L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR

c) Curare l'esecuzione delle deliberazioni dell'Assemblea dei Soci e del Consiglio d'Amministrazione.

d) Riscuotere le entrate e liquidare le spese, con facoltà di delega in tutto o in parte al Direttore o al personale dipendente.

c) Überwachung der Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Verwaltungsrates.

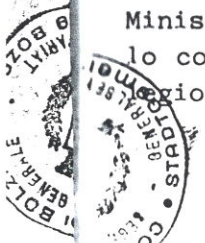
d) Einhebung der Einnahmen und Freistellung der Ausgaben, bei Möglichkeit der völligen oder teilweisen Vollmacht an den Direktor oder an das angestellte Personal.

Art. 7 - Collegio dei Revisori

1. Il Collegio dei Revisori è nominato dall'Assemblea dei Soci e si compone di tre membri, di cui due scelti tra persone iscritte all'Albo ufficiale dei Revisori dei Conti ed uno designato dal Ministero del Turismo e dello Spettacolo con funzioni di Presidente del Collegio.
2. Per ogni membro effettivo è nominato un supplente.
3. I Revisori possono assistere alle adunanze del Consiglio d'Amministrazione e dell'Assemblea dei Soci.
4. Il Collegio dei Revisori ha l'obbligo di esaminare il conto consuntivo riferendo al Consiglio d'Amministrazione.
5. Per quanto non previsto nel presente articolo si rinvia a quanto espresso dagli articoli 2403, 2404 e 2407 del C.C.

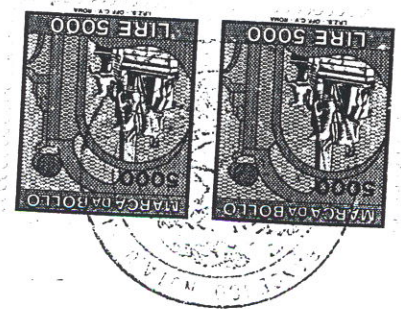
Art. 7 - Ausschuß der Rechnungsrevisoren

1. Der Ausschuß der Rechnungsrevisoren wird von der Mitgliederversammlung ernannt und setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, von denen zwei unter den in das Berufsalbum der Rechnungsrevisoren eingetragenen Personen ausgewählt werden und das dritte Mitglied, mit der Funktion des Präsidenten des Ausschusses, vom Ministerium für Fremdenverkehr und Schauspielwesen namhaft gemacht wird.
2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied ernannt.
3. Die Rechnungsrevisoren können bei den Sitzungen des Verwaltungsrates und bei der Mitgliederversammlung zugegen sein.
4. Der Ausschuß der Rechnungsrevisoren hat die Pflicht die Abschlußrechnung zu überprüfen und dem Verwaltungsrat Bericht zu erstatten.
5. Sofern im vorliegenden Artikel nicht vorgesehen, bezieht man sich auf die Art. 2403, 2404 und 2407 des ZGB.



[Handwritten signature]

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Remo FERRETTI



L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudio Nolet)

[Handwritten signature]

Art. 8 - Direttore

Direttore è nominato dal Consiglio di Amministrazione tra persone estranee, altamente qualificate per l'esperienza acquisita nell'ambito delle attività culturali e teatrali o dell'organizzazione teatrale.

Delega al Direttore:

La direzione artistica e tecnico-amministrativa del "Teatro Stabile" con facoltà di delega di compiti artistici e amministrativi.

Partecipare senza diritto di voto alle sedute del Consiglio d'Amministrazione.

Proporre il programma artistico e finanziario del "Teatro Stabile".

Sovrintendere alla gestione del "Teatro Stabile".

Art. 9 - Comitato Artistico

L'Assemblea dei Soci nomina un Comitato Artistico composto da non meno di tre e non più di cinque membri, scelti tra persone estranee agli altri organi sociali, esperte in manifestazioni ed attività artistiche, in particolare teatrali.

Il Comitato Artistico svolge azione di studio e di consulenza tenuto conto delle indicazioni programmatiche del Direttore, coadiuvandolo nella definizione del programma della stagione teatrale e delle attività collaterali.

Art. 8 - Direktor

1. Der Direktor wird vom Verwaltungsrat unter auswärtigen, auf dem Gebiete des Kultur- und Theaterwesens oder der Theaterorganisation erfahrungsmäßig höchst qualifizierten Personen namhaft gemacht.

2. Aufgaben des Direktors sind:

- Künstlerische und verwaltungstechnische Leitung des "Teatro Stabile", mit der Möglichkeit der Bevollmächtigung von künstlerischen und verwaltungstechnischen Befugnissen.
- Teilnahme ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Verwaltungsrates.
- Erarbeitung des künstlerischen und finanziellen Programmes des "Teatro Stabile".
- Oberaufsicht über die Gebarung des "Teatro Stabile".

Art. 9 - Künstlerische Beirat

- Die Mitgliederversammlung ernennt einen Künstlerischen Beirat - bestehend aus nicht weniger als drei und nicht mehr als fünf Mitgliedern - die unter den anderen Verwaltungsorganen fernstehenden Personen und Fachleuten auf dem Sektor der künstlerischen Veranstaltungen und Tätigkeiten, insbesondere der Theatertätigkeiten, ausgewählt werden.
- Der Künstlerische Beirat wickelt eine Studien- und Beratungstätigkeit, unter Einbeziehung der programmatischen Weisungen des Direktors ab, indem er diesem bei der Erstellung des Programms der Theatersaison und der Nebentätigkeiten behilflich ist.

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Remo FERRETTI

L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudio Nolet)

Art. 10 - Sede teatrale

L'Ente Autonomo "Teatro Stabile di Bolzano" non ha patrimonio immobiliare. I soci fondatori garantiscono la disponibilità di una sede teatrale idonea e la copertura delle relative spese di esercizio.

Art. 11 - Gestione

Alle spese correnti di funzionamento il "Teatro Stabile" fa fronte con:

- a) Le sovvenzioni dei soci fondatori che globalmente non possono essere inferiori alla sovvenzione concessa dallo Stato e che per ciascun socio fondatore devono essere proporzionali alla rispettiva rappresentanza nel Consiglio d'Amministrazione.
- b) Le sovvenzioni dello Stato.
- c) I proventi derivanti dall'attività teatrale.
- d) I contributi annui dei soci fondatori.
- e) Qualsiasi altra erogazione o quanto eventualmente concesso a titolo straordinario dai soci fondatori per progetti specifici.

I soci fondatori devono congiuntamente garantire per ogni anno teatrale la costituzione di un congruo fondo di dotazione, non inferiore al 5% complessivo delle spese di diretta produzione teatrale, accertate sul bilancio consuntivo della stagione precedente.

Art. 10 - Theatereinrichtung

1. Die Autonome Körperschaft "Teatro Stabile di Bolzano" verfügt über keinerlei Liegenschaftsbesitz. Die Gründungsglieder gewährleisten die Verfügbarkeit einer angemessenen Theatereinrichtung und die Deckung der diesbezüglichen Betriebskosten.

Art. 11 - Betriebsführung

1. Die laufenden Betriebskosten bewältigt das "Teatro Stabile" durch:

- a) Unterstützungen der Gründungsglieder, die allgemein nicht geringer als die vom Staat gewährten Unterstützungen sein sollen, anderseits aber für jedes Gründungsglied im Verhältnis zur jeweiligen Vertretung im Verwaltungsrat stehen sollen.
- b) Unterstützungen des Staates.
- c) Einkünfte aus der Theatertätigkeit.
- d) Jährliche Beiträge der Gründungsglieder.
- e) Jegliche andere Einnahme oder eventuelle Sonderzuschüsse seitens der Gründungsglieder für spezifische Projekte.

2. Die Gründungsglieder haben gemeinsam für jedes Theaterjahr einen angemessenen Dotationsfond von nicht weniger als 5% der Gesamtspeisen der direkten Theaterproduktion - ermittelt aus der Abschlußrechnung der vorhergehenden Saison - zu gewährleisten.

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Bruno FERRAZZI

L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudio Nolet)



Art. 12 - Bilanci

1. I bilanci di previsione devono essere approvati entro tre mesi dall'inizio della stagione teatrale e i conti consuntivi entro due mesi dalla fine della medesima.

La stagione teatrale ha inizio il 1° settembre e termina il 31 agosto di ogni anno.

2. I bilanci, una volta approvati dall'Assemblea e accompagnati dalla relazione del Consiglio d'Amministrazione e del Collegio dei Revisori dei Conti, vengono trasmessi per l'approvazione ai soci fondatori e al Ministero del Turismo e dello Spettacolo entro i successivi trenta giorni.

Il "Teatro Stabile" ha l'obbligo del pareggio di bilancio nell'arco di un biennio. Qualora, scaduto il biennio, perduri nei sei mesi successivi una situazione di deficit, gli organi sociali decadono e vengono sostituiti da un Commissario straordinario, nominato entro trenta giorni dal Sindaco del Comune di Bolzano. Scaduto il predetto termine, il Commissario è nominato dal Ministero del Turismo e dello Spettacolo, d'intesa con i soci fondatori nei successivi quindici giorni.

Art. 12 - Haushaltspläne

1. Die Haushaltsvoranschläge müssen innerhalb drei Monaten vom Beginn, die Abschlußrechnungen innerhalb zwei Monaten nach dem Abschluß der Theatersaison genehmigt werden.

Die Theatersaison beginnt am 1. September und endet am 31. August eines jeden Jahres.

2. Die vom Verwaltungsrat genehmigten Haushaltspläne müssen samt dem Bericht des Verwaltungsrates und der Rechnungsrevisoren innerhalb der nachfolgenden dreißig Tage den Gründungsmitgliedern sowie dem Ministerium für Fremdenverkehr und Schauspielwesen zur Genehmigung übermittelt werden.

3. Das "Teatro Stabile" hat die Pflicht, im Rahmen eines Zweijahreszeitraumes für den Haushaltsausgleich zu sorgen. Falls nach Ablauf des Zweijahreszeitraumes, in den darauffolgenden sechs Monaten weiter eine Defizitsituation herrscht, sind die Sozialorgane ihres Amtes verfallen und werden durch einen außerordentlichen Kommissar ersetzt, der innerhalb dreißig Tagen vom Bürgermeister der Gemeinde Bozen ernannt wird. Nach Ablauf der oben angeführten Frist wird der außerordentlichen Kommissar vom Ministerium für Fremdenverkehr und Schauspielwesen, im Einvernehmen mit den Gründungsmitgliedern, in den darauffolgenden fünfzehn Tagen ernannt.

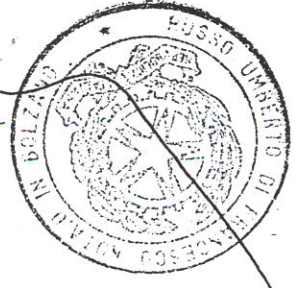


Luigi

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

L'ASSESSORE
DER LANDESRAT
Dr. Remo FERRETTI



L'ASSESSORE ALLA CULTURA
DER STADTRAT FÜR KULTUR
(prof. Claudia Melati)

COMUNE DI BOLZANO
STADTGEMEINDE BOZEN

La presente copia composta da n. 9
Diese aus 9 Litern herab als Abschrift
fogli è conforme all'originale e sottoscritta
stimmt mit dem mir vorgelegten Original überein.

Bolzano; li 16 DIC. 1991
Bozen, am



SECRETARIA GENERALE
DER STADTGEMEINDE BOZEN
(Dr. Giuseppe Joppi)

Armas *Armas*

